



# Kētos erwacht!

von Petra Schön



Diese Aussage über das mythologische menschenfressende Meeresungeheuer ist aus literarischer Perspektive sehr erfreulich, denn sie markiert die Geburtsstunde des jüngsten österreichisch-tschechischen Verlages Kētos am 30. November 2018 – und sie ist Programm, denn Kētos soll laut den Verlegern den Musen dienen.

Im Literaturhaus kamen die Interessenten an diesem außergewöhnlichen Abend in den Genuss einer anregenden Podiumspräsentation der ersten vier Titel samt abgestimmter Musikdarbietung. Sie wurden Teil einer mitreißenden Lesereise, geführt von den Autoren – im zweisprachigen Ambiente. Selbst wenn man nicht Altgriechisch oder Tschechisch versteht, sind Sprachmelodie und Aussage universal und grenzüberschreitend. Die kunstvolle Übersetzungsleistung wurde in den alternerend deutschen und fremdsprachigen Vorträgen deutlich.

Kētos steht für sprachüberschreitende poetische Abenteuer. Besonderes Augenmerk wird auf die poetische Grundausrichtung der Werke sowie auf Übersetzungsqualität, Authentizität und ein aufmerksames Lektorat gelegt. Zusätzlich zu den inneren Werten genügen alle Bücher auch durch ihre künstlerische Gestaltung, Hardcover-Einband sowie Bilder, Schrifttypen und Setztechnik höchsten ästhetischen Ansprüchen.

Neben dem Epos- und Gedichtband *Mumie auf Reisen* von J. H. Krchovský erschienen aus dem Tschechischen auch die Debutsammlung der jungen Dichterin Zuzana Lazarová mit dem Titel *Das Eiserne Hemd* sowie der surreale Roman *Valerie und die Woche der Wunder* von Vítězslav Nezval. Die Bücher spiegeln Kētos' poetisch-lyrische Ausrichtung über Länder und Epochen hinweg, betonen die Verlagsgründer und Überzeugungstäter Ondřej Cikán und Anatol Vitouch:

*Damit Literatur Spaß macht, sollte sie spannend sein, und das gilt auch für Poesie. Damit sie den Musen gefällt, muss sie poetisch sein, und das gilt auch für Prosa. Darum beginnen wir mit poetischen Abenteuerromanen und erzählender Dichtung. Die tschechische Literatur ist besonders reich an extrem durchkomponierter Poesie. Und die Werke der Antike wirken oft verspielter und innovativer als dem Zeitgeist verschriebene Gegenwartsliteratur.*

Damit erschließt Kētos der Leserschaft bisher im deutschen Sprachraum weitgehend unbekanntes tschechische Literatur ebenso wie den altgriechischen Liebesroman *Daphnis und*

*Chloë* des Longos von Lesbos, der in völliger Neuübersetzung eine Lanze für die griechische Mythologie bricht. Auch der Mitübersetzer, der Wiener Universitätsprofessor für klassische Philologie Georg Danek, der sich altgriechischer Abenteuerliteratur verschrieben hat, zeigt sich vom Verlagskonzept begeistert:

*Gemeinsam mit Ondřej haben wir die antike Kunstprosa des Longos in Verse gegliedert. Dadurch sind zum Beispiel viele Endreime sichtbar geworden, die wir auch in der Übersetzung nachgeahmt haben. Die Ausgabe ist zweisprachig und ausführlich kommentiert. Kētos legt großen Wert sowohl auf den poetischen als auch auf den wissenschaftlichen Aspekt der Übersetzung.*

Neben den vier hier vorgestellten Titeln dürfen wir uns 2019 auf weitere Kētos-Neuerscheinungen freuen, darunter Rainer Maria Rilkes *Kornet* als zweisprachig tschechisch-deutsche Ausgabe oder *Das Manifest des Musismus*. Dazu ein kleiner Vorgeschmack:

Dichtung ist Musendienst.

Musendienst ist Übersetzung.

Muse, die Du bist die einzige Schönste, / Weil all Deine Schwestern sich in Dir vereinen! // Wir danken Dir für alles, denn ohne Dich sind wir nichts. / Küsse und behüte uns auf Deinem steinigen Weg, / Der hinter jeder Biegung eine Rose Deiner Liebe birgt, / Schenke uns den Tau Deiner vielen Lippen / Und erwecke in uns Deine Stimme, / Denn Du bist die Zeit aller Dinge / Wie im Wachen so auch im Träumen. // Mit der Wange auf Deinem Busen / Lauschen wir Deinem Duft, / Atmen wir Dein Licht, / Auch wenn wir sterben, für immer.

Somit füllt Kētos die klaffende lyrische Verlagsklufft mit einem Angebot speziell auch an bibliophile Leser: Kētos erwacht – und mit ihm die hungrige Leserschaft!

Weiterführende Information über das Verlagsprogramm finden Sie auf [www.ketos.at](http://www.ketos.at).

*Als ehemalige Zaunkönig-Lektorin, begeisterte Linguistin und Poetin ist Dr. Petra Schön qualitativ hochwertiger Literatur verpflichtet.*